

Ли Цзинь

Магистрант

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург – Китай

Научный руководитель: Куприна Тамара Владимировна

СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИМЕН

***Аннотация.** Имена представлены как часть истории народов. В них отражаются быт, верования, чаяния, фантазия и художественное творчество народов, их исторические контакты. В статье рассматривается сравнения между русскими и китайскими именами. Цель статьи: сравнение китайских и русских имен с целью расширения и обогащения исследований по ономотологии, понимания глубоких культурных коннотаций Китая и России и помочь устранить предвзятость в китайско-русской межкультурной коммуникации.*

***Ключевые слова:** имя, фамилия, отчество, русское имя, китайское имя.*

Jin Lee

Master degree student

Ural Federal University

Russia, Ekaterinburg - China

Academic supervisor: Kuprina Tamara Vladimirovna

COMPARISON OF RUSSIAN AND CHINESE NAMES

***Abstract.** The name is listed as part of the national history. They reflect people's lifestyle, beliefs, ambitions, fantasy and artistic creativity and their historical contacts. This article studies the comparison between Russian and Chinese names. The purpose of this article: to compare Chinese and Russian names, in order to expand and enrich*

oncology research, understand the deep cultural connotations of China and Russia, and help eliminate prejudices in Sino-Russian cross-cultural exchanges.

Keywords: *name, surname, paternal name, Russian name, Chinese name.*

Прежде всего, обратимся к источникам происхождения имен собственных.

1. Есть три основных источника русских имен: один – это традиционные славянские имена, значение которых в основном описывает внешний вид людей; второй, это имена людей, привнесенные введением христианства, что составляет основную часть. Христианские имена — это в основном имена святых, большинство из которых происходят из греческого, латинского и древнееврейского языков. Тогда, через неделю после рождения ребенка крестили, и священник называл его по церковному календарю. В-третьих, после Октябрьской революции, когда родители получили право давать детям имена, было создано несколько новых имен [1. С.147-149].

2. Китайские фамилии родились в матрилинейном клановом обществе. В то время люди образовывали кланы матриархального типа. Чтобы различать друг друга, они использовали фамилии в качестве названия клана. Происхождение фамилий может быть следующим: 1. В матриархальном клановом обществе именем матери является фамилия, поэтому многие древние фамилии имеют «женское» слово рядом. Даже само слово «фамилия» состоит из слов «女 (женщина)» и «生 (рождение)». 2. Используют названия существ, которым поклонялись люди в древние времена, в качестве фамилий. 3. Используют в качестве фамилии место рождения. 4. Используют официальную позицию предков как фамилию. 5. Используют титул графа в качестве фамилий. 6. Используют месторасположение и обстановку своего места жительства в качестве фамилий. 7. Используют профессию как фамилию. 8. Используют имя предка как фамилию.

По составу можно выделить следующие варианты:

1. Полное имя русского состоит из трех частей: имя, отчество, и фамилия. Разница по полу между мужчинами и женщинами обычно проявляется в смене суффикса [2]. Кроме того, существуют различные уменьшительно- ласкательные производные от имени. Краткие имена произошли от полных. К одному имени могут быть добавлены разные суффиксы, поэтому имя может иметь несколько коротких имён. Поскольку имена часто заканчиваются на -а, -я, сложно определить пол человека по ним. Например, «Саша» является сокращением от «Александр» и «Александра», «Валя» - это краткое от «Валентин» и «Валентина». Имена краткие и полные иногда смешиваются, и нет строгого различия, в зависимости от отношений, привычек и обстоятельств двух сторон. Уменьшительно-ласкательное - это не официальное имя, и их метод словообразования, в основном, заключается в добавлении «ка» после имени или псевдонима, например, «Михаил», которое называют «Мишка» и т. д. Псевдоним не является официальным именем, в отличие от имени в паспорте, личных свидетельствах и документах, в которых значатся официальные имена. Люди должны использовать это имя в официальных случаях [4. С.137-138].

2. В китайском имени, ханьцы, как правило, используют два слова или одно слово в дополнение к фамилии. Три царства раньше были именами из одного слова, но от династии Цзинь до современности они были в основном именами из двух слов. Транслитерация других этнических групп варьируется от нескольких до десятков, и есть также другие китайские имена. В отличие от европейских стран, фамилии китайцев находятся впереди, а имена идут после. Древние китайские имена более сложные, чем современные. В дополнение к имени и фамилии, есть также второе имя. Когда мужчине исполняется 20 лет, а женщине - 15, требуется официальное имя – это второе имя. Люди с особым статусом также должны иметь почетное звание, для которого часто используется свое собственное место жительства или хобби. Например, поэт династии Тан Ли бай, который жил в деревне Цин Лянь в провинции Сычуань, дал себе имя: 青莲居士 (Цин Лянь Цзюй Ши) .

Что касается значений, то можно выделить следующие варианты:

1. Китайские имена часто имеют определенное значение и указывают на определенное желание. Некоторые имена указывают на место, время или природное явление имевшее место быть при рождении, например, 京 (Цзин, значит Пекин) , 晨 (Чен, значит утро), 冬 (Дон, значит зима), и 雪 (Сюэ, значит снег). Некоторые люди говорят, что имена придают определенные добродетели, такие как 忠 (Чжун, значит верность) , 义 (И, значит праведность), 礼 (Ли, значит вежливость) и 信 (Синь, значит вера). Некоторые имена указывают на надежду на здоровье, долголетие и счастье, такие как 健 (Цзянь, значит здоровье) и 福 (Фу, значит счастье).

Китайские иероглифы имеют характеристики многозначности и метафоры, что сильно меняет значение китайских имен, и это довольно интересно.

2. В России многие люди называют своих детей именами, имеющими конкретное значение, и стараются избегать бессмысленных сочетаний букв, чтобы люди понимали их значение. Однако в русском языке традиция, согласно которой имена не связаны со смыслом, имеет очень глубокие корни. До сих пор есть много людей, которые не привыкли к новым именам. Не все дети принимают новые имена. У большинства детей все еще есть традиционные имена. В повседневной жизни люди не обращают особого внимания на значение личных имен и их происхождение. Однако каждое имя, как и другие слова, имеет свою историю и первоначальное значение.

Практически все имена из древнегреческого языка подчеркивают духовные или физические достоинства людей, например, «Андрей» - храбрый, «Евгений» - благородный, «Екатерина» - чистая, «Ирина» - мир и др. Большинство латинских имен также обозначают хорошие человеческие качества, такие как «Виктор» - победитель, «Валентин» - здоровый, «Виталий» - энергичный, «Наталья» – благословенная, «Марина» – морская. Разница между древнееврейскими, древнегреческими и латинскими именами заключается в

отношении к Богу, например: «Даниил» - Божий суд, «Иван» - Божий дар, «Илья» - Божья сила, «Елизавета» - преклоняясь перед Богом, «Мария» - возлюбленная Богом. Русские и славянские имена тоже имеют свои обыкновенные значения, такие как «Вадим» - целеустремлённый человек, «Борис» - борющийся за славу, «Лада» - милая, «Людмила» - любящая людей.[3. С.10+27].

Существуют также табу, связанные с именами:

1. В древнем Китае из-за влияния патриархальной системы в именах существовала система запретов. Обратите внимание на табу Верховного Мастера: при разговоре и письме вы должны избегать называть старших по имени. До сих пор китайцы считают, что это невежливо. Есть некоторые люди, которые пытаются не использовать в своих именах слова, которые встречались в именах их родителей, бабушек и дедушек. Традиционной китайской концепции табу уже не существует.

2. Русские часто используют имена, чтобы увековечить память своих предков, других родственников, друзей и великих людей.

Таким образом, через анализ сравнения, истории, культуры, религиозных верований и т. д. можно определить основные причины различий в именах в Китае и России. Их объединяет то, что с точки зрения происхождения фамилии существуют факторы поклонения. И в истории развития фамилий есть отчетливый классовый оттенок, обычно проникающий сверху вниз и популяризация, некоторая корни есть и в эмоциях. В процессе разработки имени и при выборе имен появляются отчетливые личностные характеристики и хорошие ожидания на будущее.

Различия между китайскими и русскими именами, прежде всего, состоят в том, что существуют очевидные различия в структуре имен. В китайской структуре имени нет отчества. При этом китайские фамилии раньше русских по времени образования. Во-вторых, китайские и русские фамилии разные по происхождению, а русские фамилии в большинстве своем происходят от религиозных убеждений. В-третьих, из-за различных эстетических концепций и

ценностей двух стран также существуют большие различия в критериях оценки имен, поэтому есть очевидные различия в выборе слов.

Наконец, мы надеемся, что через сравнения и исследования имен Китая и России мы сможем полностью понять сходства и различия между ними, уменьшить коммуникативные неудобства, вызываемые именами при взаимодействии стран.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жэнь Цзе. Анализ русской именной культуры // Сер. Литературное образование (Часть 1), 2016: С.147-149.
2. Б. Ю. Хигир. Имя Отчество Фамилия [М]. Москва. АСТ. Астрель, 2008.
3. Ван Ли. Краткое обсуждение русских имен // Сер. Чтение и письмо (Образовательный и педагогический журнал), 2013: С. 10 + 27.
4. Ян Сюэ. Состав русских имен и его культурное происхождение// Сер. Журнал социальных наук Университета Цзямусы, 2005: С.137-138.